

# MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

**Parcours Média et médiation culturelle**

*Option Espagnol*

*Enseignement en présentiel*

**LIVRET DE L'ETUDIANT**  
**1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> année**  
**2026/2027**

**Responsable espagnol : Anne DUBET**

**[Anne.Dubet@uca.fr](mailto:Anne.Dubet@uca.fr)**

**Secrétariat : Nathalie POLICARD  
Bureau F 18**

**34 Avenue Carnot TSA 60401  
63001 Clermont-Ferrand Cedex 1**

**Ouverture :**

**Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 13h30 à 16h30  
Fermé le vendredi après-midi**

## Informations complémentaires

Toute **question d'ordre général** sur ce livret devra être posée exclusivement sur le **forum « hispanistes »** de l'espace de cours « Informations générales master LLCER » et seulement après lecture attentive du livret. Les questions portant sur **un cours en particulier** seront adressées à chaque enseignant sur le forum de son espace de cours. L'inscription dans les espaces de cours est faite, pour les cours en classe, par chaque enseignant, et pour ceux à distance, par Mme Lisette Félix. Si vous n'avez pas accès au groupe « hispanistes » de l'espace « Informations générales master LLCER », veuillez contacter Anne Dubet.

Les **modalités d'évaluation** des étudiants matière par matière sont décrites dans la page [UFR LCC>Scolarité>Evaluation des connaissances](#)

Le **règlement des études** se trouve dans la même page. Une disposition complémentaire relative au **plagiat** a été adoptée le 26 septembre 2023 :

Après en avoir délibéré, le CFVU DECIDE de compléter les règles relatives aux études et à l'évaluation des connaissances comme suit :

« Dans tout examen ou production évaluée, l'utilisation de tout outil ayant recours à une intelligence artificielle type ChatGPT, doit être expressément autorisée. Lorsque l'utilisation d'un tel outil est expressément autorisée, son utilisation effective par l'étudiant(e) devra être mentionnée de façon explicite, comme n'importe quel emprunt ou citation d'une source externe.

Le recours non autorisé à un outil d'intelligence artificielle est susceptible de poursuites disciplinaires. L'absence de mention explicite de l'utilisation d'un tel outil lorsqu'elle est autorisée est également susceptible de poursuites disciplinaires ».

En ce qui nous concerne, tout travail fait à la maison (dossiers, rapports de stage, mémoires de recherche) sera dûment contrôlé avant évaluation.

La **compensation entre blocs** est expliquée dans la page ESPACTU, ouverte à tous les étudiants d'espagnol (si vous n'y avez pas accès, veuillez contacter les secrétariats).

## Responsable de la formation

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

**Directeur du master : Christophe GELLY**

**Responsable du parcours Média et médiation culturelle : Nicolas VIOLLE**

**Responsable de l'option espagnol : Anne DUBET**

**Secrétariat : Nathalie POLICARD 04 73 40 85 19, bureau F18**

Toutes les informations sont disponibles sur le site de l'[UFR LCC](#), pour les [stages](#) au [Pôle relations extérieures et internationales](#)

**Les Modalités de Contrôle des Connaissances et des Compétences sont disponibles sur le site de l'UFR LCC, onglet Scolarité – Contrôle des connaissances**

## Parcours Média et médiation culturelle

### 1<sup>ère</sup> ANNÉE DE MASTER

#### SEMESTRE 1

| MASTER 1                                            | HEURES | CREDITS |
|-----------------------------------------------------|--------|---------|
| <b><u>Bloc 1 Langue</u></b>                         |        | 9       |
| <b>UE 1.1 Langue (6 ECTS)</b>                       | 36 h   |         |
| Thème et version hispaniques                        |        |         |
| Communication orale hispanique                      |        |         |
| <b>UE 1.2 Lansad (3 ECTS)</b>                       | 24h    |         |
| <b><u>Bloc 3 Méthodes</u></b>                       |        | 12      |
| <b>UE 1.9 Médiations (9 ECTS)</b>                   |        |         |
| Médiation culturelle et littéraire                  | 24h    |         |
| Méthodologie de la recherche et du rapport de stage | 12h    |         |
| Communication appliquée à la médiation culturelle   | 12h    |         |
| <b>UE 1.11 Médias (3 ECTS)</b>                      |        |         |
| Analyse des médias                                  | 12h    |         |
| Création de contenu pour les Médias                 | 12h    |         |
| <b><u>Bloc 4 Ouverture professionnelle</u></b>      |        | 9       |
| <b>UE 1.8 Ouverture professionnelle (3 ECTS)</b>    |        |         |
| Enjeux du scénario                                  | 12h    |         |
| Initiation à la conduite de projet                  | 12h    |         |
| <b>UE 1.10 Langue appliquée (3 ECTS)</b>            |        |         |
| Création éditoriale                                 | 12h    |         |
| Création audiovisuelle                              | 12h    |         |
| Correction création audiovisuelle – espagnol        | 2h     |         |
| Formation logiciel Subtitle Edit                    | 4h     |         |
| <b>UE 1.12 Culture disciplinaire (3 ECTS)</b>       |        |         |
| Civilisation hispanique et hispano-américaine       | 24h    |         |

## SEMESTRE 2

| MASTER 1                             | HEURES | CREDITS |
|--------------------------------------|--------|---------|
| <b>Bloc 5 : Professionnalisation</b> |        |         |
| UE 2.81 UEP Stage + rapport de stage |        | 30      |

**L'assiduité à tous les cours est obligatoire pour les évaluations**

## **BLOC 1 : LANGUE**

### **UE 1.1 LANGUE**

- **Thème (12h) Michaël GRÉGOIRE**

**Résumé du cours :** Ce cours est dédié à la pratique du **thème espagnol** (traduction du français vers l'espagnol) en s'appuyant sur l'étude et l'analyse de textes littéraires de référence d'Espagne et d'Amérique latine du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

**Compétences visées et évaluées :**

**Consolidation et agilité linguistiques :** approfondir et solidifier les structures grammaticales, la richesse du vocabulaire, la conjugaison et l'orthographe en espagnol, tout en maîtrisant les nuances du texte source en français.

**Technique du thème littéraire :** transposer un texte français en espagnol de manière fluide, en respectant le style, le rythme et le registre de l'auteur d'origine, sans tomber dans le calque littéral.

**Analyse comparative et stylistique :** développer des réflexes de traduction par l'analyse fine des structures de la langue espagnole (structures idiomatiques, tournures littéraires) pour enrichir sa propre expression écrite.

**Modalités de l'examen :** voir les tableaux de MCCC.

**Bibliographie :** une bibliographie complète sera mise en ligne sur l'espace Moodle

DORANGE Monica, *Initiation à la version et au thème espagnols*, Paris, Hachette, 2021 ;

GIL Henri, MACCHI Yves, *Le thème littéraire espagnol*, Paris : Nathan Université, 1993.

GUINARD, Paul-Jacques, *Guide du Thème espagnol*, Armand Colin, Collection U2.

LAVAIL Christine, *Thème espagnol moderne (du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours)*, Paris, PUF, 2010 ;

POUTET Pascal, *Fort en thème*. Paris, Bréal Éditions, 1992.

RODRIGUES Denis, *Thème espagnol. Manuel de traduction – I*, Rennes, PUR, 2021

- **Version (12h) Julien QUILLET**

**Description du cours :** Traduction écrite de l'espagnol au français de textes littéraires péninsulaires et hispano-américains du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours

**Compétences évaluées :**

Connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ; capacité à proposer des traductions fidèles dans un français correct et nuancé.

**Bibliographie succincte:**

Dictionnaires:

- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, [www.rae.es](http://www.rae.es) ;

- María Moliner, Diccionario de uso del español moderno, Gredos ;

- Académie française, Dictionnaire de l'Académie française, [www.academie-francaise.fr](http://www.academie-francaise.fr) ;

- Le Robert, Dico en ligne, [www.dictionnaire.lerobert.com](http://www.dictionnaire.lerobert.com) ;

- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, [www.cnrtl.fr/definition/](http://www.cnrtl.fr/definition/) ;

- Grand dictionnaire d'espagnol, Larousse ; également disponible en ligne,

[www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues](http://www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues).

Grammaires :

- P. Gerboin et C. Leroy, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, Hachette ;
- J. M. Bedel, Nouvelle grammaire de l'espagnol moderne, PUF ;
- M. Grévisse, Le bon usage, Duculot.

- **Communication orale hispanique (12h) Axel GASQUET**

**Résumé du cours:** Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

**Compétences évaluées:** Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

**Modalités d'examen:** Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

**Bibliographie succincte:**

---

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.

BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.

CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual.  
[Http://www.rae.es](http://www.rae.es)

**UE 1.2 LANSAD** Cours de langue proposé par le CLM (Centre des langues et Multimédia).

## **BLOC 3 : MÉTHODES**

### **UE 1.9 MÉDIATIONS**

- **Médiation culturelle et littéraire (24h) : Martina BOLICI (12h), Claire STRIFFLING (6h), Pauline VIGEY (4h)**

**Objectifs :** Acquérir des connaissances théoriques et des compétences pratiques relatives aux métiers de la médiation culturelle et littéraire, en interrogeant les articulations entre recherche, création, action culturelle et publics au sein du territoire.

**Descriptif :** Ce séminaire propose de réfléchir aux enjeux et aux manifestations contemporaines de la médiation culturelle et littéraire. Il offre une introduction théorique au concept de médiation, ainsi qu'aux processus de fabrication, de circulation, de légitimation et de transmission de la culture, et notamment de la littérature. Une attention particulière sera également portée à la découverte des métiers, des compétences et des différentes formes de médiation culturelle et littéraire, dans une perspective d'adaptation aux mutations contemporaines (notamment celles liées à la transition numérique et écologique). L'ensemble de ces perspectives seront mises en valeur lors de séances de rencontres auxquelles les étudiant.e.s seront invité.e.s à prendre une part active. Conçues en lien étroit avec le territoire, ces initiatives se dérouleront dans divers lieux culturels du paysage clermontois. Elles comprendront notamment une rencontre consacrée à la découverte des métiers et des actions de médiation culturelle

en bibliothèque universitaire, organisée à Le KAP – Learning Centre en présence de Frédéric Lazuech le 29 septembre 2026, ainsi qu'un entretien avec l'écrivaine Phoebe Hadjimarkos-Clarke, lauréate du Prix du Livre Inter, prévu le 16 octobre 2026 à Librairie Les Volcans, à Clermont-Ferrand. Les étudiant.e.s seront également impliqué.e.s dans la préparation et l'animation des rencontres, afin d'expérimenter de manière concrète le rôle de médiateur et de se confronter à ses différents défis (préparer une rencontre, mener un dialogue en public, organiser un événement culturel, prendre en charge la communication, etc.). Un temps d'analyse réflexive permettra de revenir collectivement sur l'expérience vécue. Ce retour d'expérience visera à identifier les compétences mobilisées, à analyser les réussites et les difficultés rencontrées et à tirer des enseignements sur les pratiques professionnelles de la médiation culturelle et littéraire.

### **Bibliographie**

Bruno Nassim Aboudrar et François Mairesse, *La médiation culturelle*, Paris, coll. « Que sais-je ? », Presses Universitaires de France, 2025.

Marie-Aude Aumonier et Laura Le Coz, « Le Kap Learning Centre, lieu dédié à la réussite étudiante de l'université Clermont-Auvergne », *Arabesques* [En ligne], n. 116, 2025, URL : <https://publications-prairial.fr/arabesques/index.php?id=4312>

Évelyne Barthou, Yann Bruna, *La bibliothèque, lieu de lecture et de médiation culturelle*, TREE et Sophiapol, 2023, URL : <https://univ-pau.hal.science/hal-04231670/file/Rapport%20de%20recherche%20BML%20final.pdf>

Yann Dissez, *Comment accueillir un auteur? De la dédicace à la résidence*, 2012 URL : <https://www.normandielivre.fr/guide-pratique-comment-accueillir-un-auteur-de-la-dedicace-a-la-residence/>

Phœbe Hadjimarkos Clarke, « L'impression d'avoir écrit un livre trop étrange pour faire consensus », L'interview de 9h20 de France Inter, 3 juin 2024, URL : <https://www.youtube.com/watch?v=7IQRhgMMHFM>

Bernard Lahire, *La culture des individus. Dissonances culturelles et distinction de soi*, Paris, Éditions La Découverte, 2006 (2004).

Anne Leclaire-Halté et André Petitjean, *Didactiques et médiations des arts et de la Littérature*, Revue pratiques, 2017. <https://journals.openedition.org/pratiques/3530>

- **Méthodologie de la recherche et du rapport de stage : Anne-Sophie GOMEZ (12h)**

**Descriptif** : Le cours aborde les problématiques méthodologiques de la réalisation du Rapport de stage (M1 & M2) : choix du sujet, définitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, construction du rapport, lien entre les missions réalisées, la formation et l'environnement socio-professionnel, communication avec l'enseignant-référent, déroulement et attendus de la soutenance. Le cours de Méthodologie du rapport de stage est complété par un cours axé sur la pratique de la recherche de stage, assuré par Mme Virginie EYMARD.

- **Communication appliquée à la médiation culturelle : Nicolas VIOLE (12h)**

**Descriptif** : Le cours présente les concepts fondamentaux de la communication appliqués au domaine de la médiation culturelle. L'objectif du cours est de donner aux étudiants une base de connaissance en communication leur permettant d'en avoir une application professionnelle pour les métiers de la médiation culturelle.

### **UE 1.11 MÉDIAS**

- **Analyse des Médias (12h) Manuel ANTUNES DA CUNHA**

**Descriptif** : Prendre en compte la complexité des représentations médiatiques – depuis la production/mise en scène des discours jusqu'à leur réception – à partir de deux études de cas : les minorités ethniques et les institutions culturelles. Il s'agit, tout d'abord, de décrypter la façon dont les médias traditionnels et les réseaux sociaux numériques participent au processus de (re)configuration de la réalité sociale au cœur de l'espace public. À partir de techniques d'analyse qualitative et quantitative, ce module vise à donner aux participants des outils pour mieux comprendre le rôle de ces médias dans différentes aires linguistiques. Par ailleurs, par le biais d'exercices pratiques, il est question de saisir certains enjeux pédagogiques et éthiques sous-jacents à l'usage de l'intelligence artificielle.

**PROGRAMME :**

- 1) Des discours aux publics médiatiques ;
- 2) La représentation des minorités dans l'espace public (radio, télévision et internet) ;
- 3) Histoire et sociologie des réseaux sociaux numériques ;
- 4) Etude de cas 1 (médias traditionnels) : l'actualité au journal télévisé ;
- 5) Etude de cas 2 (médias numériques) : la communication institutionnelle sur les réseaux ;
- 6) Exercices (intelligence artificielle) : création d'images et de vidéos.

**Calendrier : vendredi 10h00 – 12h00**

Séances présentiels : 11 septembre, 13 novembre et 04 décembre ;

Séances en ligne synchrones : 2 et 23 octobre et 20 novembre

sur la plateforme Zoom : ID réunion 633 912 4459 / mot de passe : 240661102) ou

<https://videoconf-colibri.zoom.us/j/6339124459?pwd=ZnJ4Z2JRdVBkUUhjU0FYRHJBb1NMdz09>

**Bibliographie :**

BARATS, C. (eds.) (2017). *Manuel d'analyse du web*. Paris : Armand Colin.

BEUSCART, J.-S. ; DAGIRAL, E & PARISIE, S. (2019). *Sociologie d'internet* (2e ed.). Paris : Armand Colin.

BIELKA, S. (2022). *Le grand livre des réseaux sociaux*. Paris : Gereso Editions.

ESQUENAZI, J-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble, PUG.

GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris, Minuit.

JOST, F. (2007). *Introduction à l'analyse de la télévision*. Paris : Ellipses.

MAIGRET, E. (2003). *Sociologie de la communication et des médias*, Paris : Armand Colin.

- **Création de contenu pour les Médias (12h) Ailton SOBRINHO**

**Descriptif** : Ce cours vise à sensibiliser les étudiants quant aux techniques d'écriture journalistique. Dès le premier cours, ils seront amenés à identifier les différents genres de la presse ainsi qu'à rédiger des contenus informatifs. À l'issue de la formation, les étudiants seront capables, entre autres, d'identifier les différents genres journalistiques, de rédiger un communiqué de presse et de tenir un blog d'information.

Les étudiants doivent venir à ce cours avec leurs ordinateurs personnels.

**Bibliographie :**

Agnès, Y. (2002). *Manuel de journalisme. Écrire pour le journal*. Paris : La Découverte.

Canivet, I. (2011). *Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel*. Paris : Eyrolles.

Grevisse, B. (2014). *Écritures journalistiques*. Louvain-la-Neuve : De Boeck.

Martin-lagardette, J. (2009). *Le guide de l'écriture journalistique*. Paris : La Découverte.

Mouriquand, J. (1997). *L'écriture journalistique*. Paris : PUF.

**BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE****UE1.8 OUVERTURE PROFESSIONNELLE**

- **Enjeux du scénario (12h) Marc POUGHEON**

**Descriptif** : Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

- **Initiation à la conduite de projet (12h) Nawel HABIB**

**Descriptif du contenu**

*Tout est projet, et nous avons tous besoin de méthode. Voir, juger et agir. Analyser, planifier et contrôler. Nos sociétés modernes sont devenues des "sociétés à projets" (Asquin, Falcoz et Picq, 2005). Ainsi, les projets concernent autant les organisations publiques ou privées que les individus, à tous les stades de la vie.*

Le but de la conduite de projet est d'assurer le bon déroulement des opérations et le suivi des tâches tout au long du projet, depuis son initiation jusqu'à la réalisation de son objectif principal. Les enjeux sont généralement la maîtrise des coûts et des délais inhérents au projet. Ils peuvent également englober divers paramètres tels que la satisfaction client ou la réalisation d'objectifs secondaires dans tous types d'organisation.

Ainsi cette initiation doit vous permettre de comprendre les fondamentaux de la gestion de projet.

### **Connaissances :**

Acquisition des fondamentaux de la conduite de projet

Compétences visées :

Culture de la conduite de projet : Structurer un projet (analyse des besoins, étude d'opportunité, cadrage, étude de faisabilité, la répartition des rôles, la structure WBS), le planifier (PERT, GANTT, chemin critique). Gérer globalement une action dans son contexte. Prévoir le temps nécessaire à la réalisation d'un projet ou d'une activité.

### **Bibliographie indicative :**

AFITEP Ouvrage collectif (1998), *Management de projet, principes et pratique*, Afnor Gestion

CORBEL J.C. (2012), *Management de projet*, Eyrolles

BUTTRICK R. (2015), *Gestion de projets*, PEARSON France.

## **UE 1.10 LANGUE APPLIQUÉE**

### **• Création éditoriale (12h) Alicia CUERVA**

**Descriptif** : Le cours de Création éditoriale, conduit par Alicia Cuerva de la maison d'édition Cosette Cartonera, a pour objectifs de faire découvrir les métiers de la chaîne du livre et d'initier les étudiant.e.s aux logiques de la communication graphique et à l'utilisation de logiciels de PAO pour la réalisation de supports destinés aux métiers de l'édition (maquettes, flyers, argumentaire de vente, communiqués de presse...). Les étudiants auront le choix de travailler sur Scribus ou InDesign.

Les étudiants seront mis en situation professionnelle, ils devront se projeter dans un état d'esprit d'entrepreneur en réalisant divers travaux que pourraient leur demander un éditeur dans le cadre du travail de communication et de gestion d'une maison d'édition.

### **Bibliographie :**

- Paloma Celis Carbajal : *Akademia cartonera*

- <https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/> (Première maison d'éditions Cartonera)

- <https://www.youtube.com/watch?v=UB689k8mrX4>

- <https://blogs.univ-tlse2.fr/arts-innovation-amerique-latine/category/cartonera/>

- [www.cosettecartonera.com](http://www.cosettecartonera.com)

- <https://www.facebook.com/cosettecartonera/>

### **• Création audiovisuelle (12h) Adrien LECLERCQ-PROT**

**Descriptif** : Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'à celles du sous-titrage en langue étrangère.

### **• Correction création audiovisuelle espagnol : Benjamin ASTIER**

### **• Formation au logiciel Subtitle Edit : Benjamin ASTIER**

## **UE 1.12 CULTURE DISCIPLINAIRE**

### **• Civilisation hispanique et hispano-américaine (24h)**

**Responsables : Anne DUBET et Axel GASQUET**

**Etudiants concernés :** inscrits dans les 2 parcours du master LLCER (obligatoire en 1 année, optionnel en 2<sup>e</sup> année) ; master EIFE (optionnel) ; ouvert aux inscrits en EIE (allemand), Lettres et création littéraire, Mondes contemporains

**Volume horaire total :** 24 CM. Les cours seront donnés en alternance sur le même créneau horaire (jeudi, 15 h – 17 h). Le calendrier des séances sera précisé lors du 1er cours.

**Compétences visées :**

- Mobiliser des connaissances historiques, des références culturelles avec un esprit critique.
- Construire une analyse méthodique d'un document historique.
- Présenter son analyse de façon organisée et argumentée.

**Contrôle des connaissances :** veuillez consulter le tableau des MCCC sur les pages de l'UFR.

✓ **Civilisation hispanique** (12h) **Anne DUBET**

**Histoire de l'Espagne**

**Objeto de la clase :** A partir de un tema monográfico, la polémica relativa a la beneficencia en la España moderna, se profundizará en el estudio de las grandes corrientes culturales de aquellos siglos (Humanismo, Contrarreforma, Ilustración) y en la comprensión de los mecanismos de inclusión y exclusión propios de una sociedad estamental. Para ilustrar el propósito, se ofrece una colección de documentos que se estudiarán o se mencionarán durante la clase

**Bibliografía crítica :**

Un corpus de documents sera fourni

Cavillac (Michel): introducción a Pérez de Herrera (Cristóbal), *Amparo de pobres* (1598), Espasa-Calpe S.A., Madrid, 1975.

Cavillac (Michel), *Madrid, 1598*, BILRAE, 2024. <https://revistas.rae.es/bilrae/article/view/673>

Gutton (Jean-Pierre), *La société et les pauvres en Europe (XVIe-XVIIIe siècles)*, PUF, Paris, 1974.

Mollat (Michel), *Les pauvres au Moyen Age*, Hachette, Paris, 1978.

Soubeyroux (Jacques), *El absolutismo ilustrado y los pobres. Asistencia y represión en el Madrid del siglo XVIII*, Madrid, Punto de Vista Editores, 2022. (*Paupérisme et rapports sociaux à Madrid au XVIIIe siècle*, Atelier de reproduction des thèses, Lille, 1978)

✓ **Civilisation hispano-américaine** (12h) **Axel GASQUET**

**La cultura hispánica en las Filipinas**

- 1) Introducción. Las condiciones históricas de la colonización española de las Filipinas; distintos proyectos de exploración marítima. Un archipiélago experimental. Las diferencias con la América española.
- 2) El peso de las órdenes religiosas. Filipinas como enclave asiático de la corona española; los intentos fallidos de conquista en Asia continental.
- 3) Filipinas antes y después de las independencias americanas. Las raíces del nacionalismo filipino y los intentos de secularización del archipiélago.
- 4) Los primeros planes de reforma liberal-nacionalista de las Filipinas. "GOMBURZA". El movimiento de los "Ilustrados" filipinos en España y Europa. ¿Reforma o revolución? José Rizal, referente incontestable del nacionalismo. Alzamiento revolucionario y primera guerra de independencia (1895-1896), la República de Katipunan y primera constitución.
- 5) La segunda guerra de independencia, con los Estados Unidos (1899-1901). El fracaso independentista; el nacionalismo filipino bajo tutela neocolonial. El largo e intrincado largo camino hacia la independencia postergada.
- 6) La guerra del Pacífico y la Segunda Guerra Mundial en el teatro Asia-Pacífico. La invasión y ocupación japonesa de Filipinas (1942-1945). La campaña de liberación filipina de los Estados Unidos (1944-1945) y la reconquista del archipiélago. Independencia filipina (4 de julio 1946) y el orden neocolonial durante la Guerra Fría.

• Una selección de documentación histórica y bibliografía básica sobre las Filipinas será puesta a disposición de los estudiantes en la ENT, en formato PDF.

## **BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION**

### **UE 2.81 UEP : STAGE + RAPPORT DE STAGE**

## **2<sup>ème</sup> ANNÉE DE MASTER**

### **SEMESTRE 3**

| <b>MASTER 2</b>                                                                   | <b>HEURES</b> | <b>CREDITS</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------|
| <b><u>Bloc 1 Langue</u></b>                                                       |               | 9              |
| <b>UE 3.13 Pratiques et Théories de la traduction (9 ECTS)</b>                    |               |                |
| Thème et version hispaniques                                                      | 24h           |                |
| Communication orale hispanique                                                    | 12h           |                |
| Théories de la traduction                                                         | 12h           |                |
| <b><u>Bloc 3 Méthodes</u></b>                                                     |               | 9              |
| <b>UE 3.14 Lansad (3 ECTS)</b>                                                    | 24h           |                |
| <b>UE 3.16 Analyse (3 ECTS) 1 enseignement au choix</b>                           | 24h           |                |
| Analyse de l'image                                                                |               |                |
| Analyse du discours                                                               |               |                |
| <b>UE 3.15 Séminaires disciplinaires (3 ECTS) 1 enseignement au choix parmi :</b> | 24h           |                |
| Civilisation hispanique et hispano-américaine                                     |               |                |
| Culture hispanique                                                                |               |                |
| Séminaire américaniste-Culture des Amériques                                      |               |                |
| Séminaire linguistique                                                            |               |                |
| <b><u>Bloc 4 Ouverture professionnelle</u></b>                                    |               | 12             |
| <b>UE 3.19 Culture disciplinaire (3 ECTS)</b>                                     | 24h           |                |
| Littérature hispanique                                                            |               |                |
| <b>UE 3.20 Médiation et communication (9 ECTS)</b>                                | 24h           |                |
| Création de sites web                                                             | 12h           |                |
| Community manager                                                                 | 12h           |                |
| Atelier de création de supports de communication                                  | 4h            |                |
| Atelier Radio                                                                     | 2h            |                |
| Correction Atelier Radio - espagnol                                               |               |                |

### **SEMESTRE 4**

| <b>MASTER 2</b>                                                        | <b>HEURES</b> | <b>CREDITS</b> |
|------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------|
| <b><u>Bloc 5 : Professionnalisation</u></b>                            |               | 30             |
| <b>UE 4.31 Stage long, Rapport de professionnalisation, soutenance</b> |               |                |

**L'assiduité à tous les cours est obligatoire pour les évaluations**

## **BLOC 1 : LANGUE**

### **UE 3.13 PRATIQUES ET THEORIES DE LA TRADUCTION :**

- Thème (12h) François-Xavier GUERRY

**Résumé du cours :** Traduction du français à l'espagnol de textes littéraires espagnols et latino-américains du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours.

**Compétences évaluées :**

- Acquisition de connaissances grammaticales, syntaxiques et lexicales ;
- Capacité à comprendre en profondeur un texte écrit en français ;
- Capacité à le traduire le plus fidèlement possible dans un espagnol correct et nuancé.
- Mener une réflexion contrastive, analyser conjointement le fonctionnement du français et de l'espagnol.

**Modalités de l'examen :** Veuillez consulter les tableaux de MCCC.

**Bibliographie :** une bibliographie sera mise en ligne sur l'espace de cours de l'ENT.

- Pour le français

- Bescherelle orthographe, grammaire et conjugaison (trois volumes), Paris, Hatier, 2012.
- Grevisse, Maurice, *Le bon usage* [1953], Bruxelles/Paris, Duculot/Paul Geuthner, 2011
- En ligne : <http://www.cnrtl.fr/definition/> (indispensable).

- Pour l'espagnol

Grammaire

- Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne* [1997], Paris, PUF.
- Gerboin, Pierre, *Précis de grammaire espagnole* [1993], Paris, Hachette, plusieurs rééditions.

Dictionnaires

- Moliner, María, *Diccionario de uso del español* [1966], Madrid, Gredos, 2007.

- Real Academia, *Diccionario de la lengua española* : <http://www.rae.es>

Entraînement à la version/ Lexique

- Diaz, Elvire et Orobon, Marie-Angèle, *Version espagnole moderne*, Paris, PUF, 2010.
- DORANGE, Monica, *Initiation à la version et au thème espagnol*, Paris, Hachette, 2011.
- DORANGE, Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Paris, Hachette, 2006.

- **Version (12h) Bénédicte MATHIOS**

**Objectifs :** Être capable de traduire des textes de l'espagnol vers le français.

**Description :** Entraînement à la traduction espagnol-français à partir de textes littéraires de différentes époques

**Bibliographie :**

Dictionnaires unilingues d'espagnol

- Diccionario de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española. <http://dle.rae.es/>
- Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Víctor León, Madrid, Alianza Editorial, 1986.
- Diccionario de dudas y dificultades del castellano*, Manuel Seco, Madrid, Aguilar, 1986.
- Diccionario de refranes*, Madrid, Espasa Calpe, 1993.
- Diccionario de uso del español*, María Moliner, Madrid, Gredos.

Dictionnaires unilingues français

- Dictionnaire des expressions et locutions*, coll. « Les usuels » du Robert.
- Dictionnaire des synonymes et des contraires*, coll. « Les usuels » du Robert.
- Le Grand Robert de la langue française*.
- Littré*, dictionnaire de la langue française.
- Petit Robert, Dictionnaire de la langue française*, Alain Rey, Josette Rey-Debove.

Dictionnaires bilingues

- Dictionnaire espagnol-français*, Denis Pompidou et Maravall, Hachette.
- Dictionnaire français-espagnol*, R. García Pelayo, J. testas, Larousse.

Grammaire espagnole

- Allard Frédéric, *Grammaire espagnole*, Paris, Ellipses, 2023.
- Bello A., Cuervo R. J., *Gramática de la lengua castellana*, Buenos Aires, Sopena.
- Bouzet Jean, *Grammaire espagnole*, Paris, Belin.

Camprubí, *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Toulouse, 1982.

Coste J., Redondo A., *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, SEDES.

*Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Real Academia española.

Gerboin et Leroy, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1994.

*Nueva gramática de la lengua española*, Real Academia Española, 2009.

#### Grammaire française

*Dictionnaire des 12000 verbes*, Bescherelle, Hatier.

Girodet J., *Dictionnaire Bordas. Pièges et difficultés de la langue française*, Paris, Bordas, 2007.

*Grammaire Larousse du français contemporain*.

Grévisse Jean, *Le bon usage*, Paris, Duculot.

#### Méthodes et ouvrages théoriques sur la traduction. Lexiques et manuels complémentaires

Rajaud V. et Brunetti M., *Traducir*, Paris, Dunod, 1992.

Ayala H., *Expressions et locutions populaires commentées*, Paris, Masson/Colin.

Benaben, Michel, *Dictionnaire français-espagnol, expressions et locutions* :

[http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire\\_francais\\_espagnol.pdf](http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf)

Delporte M. et Martig J., *Vocabulaire thématique de l'espagnol contemporain*, Ellipses, 2005.

Dorange Monica, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette supérieur.

Ducourant, Besset, Sanz, *Toma y daca*, Paris, Belin (langue orale, courante et familière).

León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid, Alianza Editorial.

Pénet Ch. et Gómez C., *¡No me digas !*, Assimil, 1995 (langue quotidienne).

#### Entraînement à la traduction

Deguernel A et Le Marchadour R, *La version espagnole, Licence/Concours*, Paris, Nathan, 1999-2001.

Noyaret N. et Garnier N., *La traduction littéraire guidée, du premier cycle aux concours*, Paris, Éditions du Temps, 2004.

Parisot F., *L'espagnol par la version*, Paris, Ellipses (classique et moderne).

#### Sitographie

<http://dle.rae.es/> Diccionario de la Real Academia de la Lengua, Madrid, Espasa-Calpe. Vous pouvez consulter l'édition en ligne : [www.rae.es](http://www.rae.es) . Sur ce même site vous pourrez consulter le *Diccionario panhispánico de dudas*.

[https://www.lexilogos.com/espagnol\\_dictionnaire.htm](https://www.lexilogos.com/espagnol_dictionnaire.htm)

Dictionnaire bilingue Wordreference : outre la traduction, ce site offre un accès rapide à des rubriques utiles pour enrichir votre vocabulaire : la définition du mot ainsi qu'à la définition du Diccionario de la Real Academia, les synonymes et antonymes et la prononciation (bouton « Escuchar »). <http://www.wordreference.com/esfr/>

Sur le site : « La Página del Idioma español », vous trouverez des liens pour un bouquet de dictionnaires espagnols : [www.elcastellano.org/diccio.html](http://www.elcastellano.org/diccio.html) . D'une manière générale, vous pouvez trouver via Internet de nombreux dictionnaires et manuels lexicographiques dont le champ est l'espagnol contemporain.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) : <http://www.cnrtl.fr> . Sur ce site très utile et très maniable vous trouverez un « Portail lexical » qui donne accès à un dictionnaire de définitions lexicographiques, de synonymes et d'antonymes et au Dictionnaire de l'Académie française.

<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx> : lien vers le Refranero multilingüe : ce site répertorie des expressions, dictons et proverbes espagnols et en donne une traduction ainsi qu'une explication. Très utile.

Le site « Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes » ( <http://www.cervantesvirtual.com> ) propose des œuvres en lignes et des portails sur les principaux auteurs ainsi que des liens utiles. Aller à la section « Literatura » et explorer les menus.

#### Dictionnaires américanismes

<http://lema.rae.es/damer/> : lien vers le Diccionario de americanismos de la Real Academia Española

[http://www.lexilogos.com/espagnol\\_amerique\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/espagnol_amerique_dictionnaires.htm)

Pour chaque pays vous trouverez un dictionnaire des américanismes.

Lien vers des bouquets de dictionnaires : <http://www.elcastellano.org/diccio.html>

#### Doutes sur la langue française

<http://bescherelle.com/> (les conjugaisons françaises)

<http://ameliorersonfrancais.com/>  
<http://orthonet.sdv.fr/> (orthographe)

- **Communication orale hispanique (12h) Axel GASQUET**

**Résumé du cours:** Esta asignatura pretende favorecer la apropiación y aplicación de herramientas específicas de la comunicación oral especializada, con énfasis en el sector de las ciencias humanas y las artes. Los eventos comunicativos propuestos (ponencia, entrevista, comunicación a distancia, guía de exposición, etc.) están integrados en una simulación de proyecto educativo o cultural, por definir tras la primera semana de clases. En el curso se seguirá una metodología que combina la práctica comunicativa en situaciones de uso con la reflexión y observación de los recursos y fenómenos lingüísticos propios de esas situaciones.

**Compétences évaluées:** Ser capaz de participar en actividades de comunicación oral formal en diverso contextos, tanto académicos como profesionales: por una parte, presentarse, presentar una serie de documentos oralmente en público, defender un proyecto, simular una entrevista, dirigir una reunión, presentar una síntesis de documentos diversos con el programa PowerPoint, etc. Por otra parte, el estudiante aprenderá a situarse en un espacio determinado, controlar el modo de hablar o moverse, mejorar la prestación oral ocultando los defectos personales, etc.

**Modalités d'examen:** Continua y personalizada. Cada estudiante deberá realizar dos presentaciones orales según el programa de la asignatura.

**Bibliographie succincte:**

---

BRIZ GÓMEZ, Antonio (coord.), *Saber hablar*, Madrid, Aguilar, Instituto Cervantes, 2008.  
 BRIZ GÓMEZ, Antonio, *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2018.  
 CABEDO, Adrián, *Sobre prosodia, marcadores del discurso y unidades del discurso en español*. In: Revista *Onomázein* – Pontificia Universidad de Chile. Vol. 28 Págs. 202-213 [Dic. 2013]  
 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual.  
[Http://www.rae.es](http://www.rae.es)

- **Théories de la traduction (12 h, cours transversal) : François-Xavier GUERRY**

**Descriptif :** ce cours est une introduction à la théorie de la traduction, ou, pour le dire mieux, aux théories (au pluriel) de la traduction, et à la façon dont l'acte de traduire a pu être appréhendé (quelles que soient les langues de départ et d'arrivée), en diachronie et en synchronie. Nous aborderons, à travers des exemples précis, différentes conceptions de la traduction, et mettrons l'accent sur les implications effectives qui sont les leurs au moment de traduire.

**Bibliographie** (une bibliographie indicative sera distribuée en début de semestre).

---

BALLARD, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1995 [et rééd.]  
 CASSIN, Barbara (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Seuil, 2004.  
 LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 [1979].  
 LAROSE, Robert, *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery, Presses de l'Université du Québec, 1989.  
 MOUNIN, Georges, *Les Belles Infidèles*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994 [et rééd.].  
 —, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963 [et rééd.]  
 OSEKI-DEPRE, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

## **BLOC 3 MÉTHODES**

**UE 3.14 LANSAD** Cours de langue proposés par le CLM (Centre des langues et Multimédia).

## **UE 3.16 ANALYSE** (24h)

### • **ANALYSE DE L'IMAGE** (24h)

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

#### ✓ **Caroline LARDY** (8h)

A partir d'un corpus d'œuvres cinématographiques tirées du répertoire classique et contemporain, on se penchera sur différentes manières d'étudier les ressorts techniques, esthétiques et narratifs qui composent une séquence-clé. Les séances visent à expliquer à travers des films et les démarches spécifiques de leurs auteurs, les modalités d'émergence et les caractéristiques de certains mouvements cinématographiques majeurs de l'histoire du cinéma. **Objectif** : acquérir une culture cinématographique et s'initier ou se perfectionner à l'analyse filmique.

#### **Bibliographie :**

CASETTI, Francesco, les Théories du cinéma depuis 1945, Paris, coll. Fac. cinéma, Nathan, 1999 [traduction de : Teorie del cinema (1945-90), Milan, Bompiani, 1993 [1978]].  
 GARDIES, André, BESSALEL, Jean, 200 mots-clés de la théorie du cinéma, Paris, Cerf, coll. 7e art, 1992.  
 STAM, Robert, Film Theory: an Introduction, Malden Mass., Oxford, Blackwell, 2000.  
 SADOUL, Georges, Histoire d'un art, le cinéma. Des origines à nos jours, Paris, Flammarion, 1949.  
 L'HERBIER, Marcel (dir.), Intelligence du cinématographe, Paris, Corrêa, coll. Les grandes professions françaises, 1946.  
 CANUDO, Ricciotto, L'Usine aux images [1927], dir. Jean-Paul Morel, Paris, Séguier-Arte, 1995.  
 EPSTEIN, Jean, Écrits sur le cinéma, dir. Pierre Leprohon, Paris, Seghers, coll. Cinéma Club, 1974, 2 vol.  
 BAZIN, André, Qu'est-ce que le cinéma ? Paris, Cerf, coll. 7e art, 1958-62.  
 MORIN, Edgar, Le cinéma ou l'homme imaginaire. Essai d'anthropologie sociologique, Paris, Minuit, 1956 [rééd. 1978, avec une nouvelle préface].  
 BALAZS, B., l'Esprit du cinéma [Das Geist des Films, 1930], Paris, Payot, 1977 ; rééd. coll. Petite Bibliothèque, 2011.  
 MAGNY, Joel, Vocabulaire du cinéma, Cahiers du cinéma, les petits cahiers, SCEREN-CNDP, 2004.

#### ✓ **Christophe GELLY** (8h) : **La dystopie à l'écran**

Ce cours aura pour but de cerner l'évolution du genre dystopique au cinéma et son évolution sur les quarante dernières années, en s'appuyant sur plusieurs axes d'analyse. Il s'agira d'abord d'étudier le rapport entre le monde imaginaire et le monde réel constituant le contexte de production des films, afin d'expliquer l'évolution de formes de représentation du totalitarisme dans le corpus. On travaillera également à définir les constances et les variations dans le genre et les structures narratives récurrentes de la dystopie. Enfin, se posera la question de la place de la subjectivité dans ce type de récit et de sa matérialisation dans le médium filmique. Chacune des quatre séances sera consacrée à un film spécifique.

#### **Corpus**

*Blade Runner*, Ridley Scott, 1982

*1984*, Michael Radford, 1984

*Bienvenue à Gattaca*, Andrew Niccol, 1997

*Ready Player One*, Steven Spielberg, 2018

#### **Bibliographie :**

Laurent Bazin, *La Dystopie*, Clermont-Ferrand, PUBP, 2019

Keith Booker, *Dystopian Literature, A Theory and Research Guide*, Westport, Greenwood Press, 1994

Scott Bukatman, *Blade Runner*, London, BFI Classics, 1997

Jean-Paul Engélibert, *Fabuler la fin du monde — La puissance critique des fictions d'apocalypse*, L'Horizon des possibles, Paris, La Découverte, 2019

Christophe Gelly, *Le Dérèglement du Monde — Formes de la dystopie au cinéma et en littérature*, Rennes, PUR, 2024

✓ **Lucie LAVERGNE (8h) : Collages et montages photographiques en poésie visuelle et art contemporain en Espagne**

Les quatre dernières séances du séminaire seront consacrées à deux formes artistiques particulières : le collage et le montage photographique.

Le collage est une technique notamment utilisée par les poètes visuels et expérimentaux espagnols (depuis les années 1960-1970) qui manient divers matériaux, associant le texte et l'image, collés, confrontés ou superposés sur la page. Nous prendrons l'exemple du poète visuel Alfonso López Gradolí, et notamment ses recueils de collage *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche* (1970) et *Libro de collages* (2013). Nous étudierons le dispositif du collage, les modalités formelles, la manière dont dialoguent sur la page texte et image.

Dans un deuxième temps, nous nous intéresserons au montage photographique à partir de l'œuvre du célèbre photographe espagnol Chema Madoz, et aussi dans une œuvre plus récente (disponible en ligne) : celle de Susana Blasco et notamment ses montages photographiques que sont la série des « Antihéroës ».

**Bibliographie**

BLASCO Susana (site officiel) : <https://susanablasco.com/>

DIDI-HUBERMAN Georges, *Ce que nous voyons, ce qui nous regarde*, Paris, Les Editions de Minuit, 1992.

DIDI-HUBERMAN Georges, *Images Malgré tout*, Paris, Les Editions de Minuit, 2003.

FOZZA Jean-Claude, GARAT Anne-Marie, PARFAIT Françoise, *Petite fabrique de l'image*, Paris, Magnard, 2003.

GÓMEZ DE LA SERNA Ramón, MADDOZ Chema, *Nuevas greguerías*, Madrid, La Fábrica, 2009.

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Libro de collages*, Navarrés, Babilonia, Pliegos de la visión, n°48, <<http://www.edicionesbabilonia.com/index.php?section=gallery&libro=62>>

LÓPEZ GRADOLÍ, Alfonso, *Quizá Brigitte Bardot venga a tomar una copa esta noche*, Madrid, Libros del aire, « Jardín Cerrado », 2013 (1970).

MADDOZ Chema, *Les règles du jeu 2008-2014*, Paris, Actes Sud, 2015.

**OU**

▪ **ANALYSE DU DISCOURS (24h) Lidia LEBAS**

**Descriptif** : Ce cours aborde le discours sous l'angle pragmatique, c'est-à-dire comme moyen d'agir sur le destinataire afin de lui apprendre, lui faire comprendre et lui faire admettre quelque chose, tout en prenant en compte ses connaissances et ses idées supposées.

L'analyse portera sur des fragments de discours écrit (du type journalistique, publicitaire ou politique) en s'intéressant aux marques linguistiques et aux procédés discursifs pertinents.

**UE 3.15 SÉMINAIRES DISCIPLINAIRES – 1 séminaire au choix (24h)**

• **Culture hispanique (24h)**

**Langue d'enseignement** : espagnol

**Enseignant·e·s** : Paula Klein (du 8/09, 15/09 ; 3/11 ; 10/11 ; 17/11 ; 24/11 ; 1/12 ; 8/12), Assia Mohssine (22/09 y 29/09, séances de 3 heures) ; Axel Gasquet (6/10 y 13/10).

**Objectifs :** Réflexion critique sur les frontières entre genres fictionnels et genres factuels (écritures du réel, tournant documentaire, fabulation critique). Exploration des formes narratives et des types de narrateurs employés dans les enquêtes littéraires contemporaines, ainsi que des mécanismes de construction des preuves à travers le récit littéraire.

**Descriptif :** Brouillant les frontières entre fiction et non-fiction, la littérature du début du XXI<sup>e</sup> siècle témoigne d'une démarche visant à transcender les conventions traditionnelles du traitement du réel par le biais d'une enquête. Cela relève d'une ferveur renouvelée pour l'utilisation d'archives, de témoignages, d'entretiens et de documents de toutes sortes. Ce cours analysera des œuvres latino-américaines récentes où les enquêtes littéraires nous font réfléchir à une vérité qui ne cesse d'être questionnée et qui est inséparable du processus même par lequel les faits sont reconstruits. Plus particulièrement, nous parlerons de la violence de genre et les féminicides en Amérique-Latine. Au croisement entre fiction et non-fiction, nous analyserons des textes (roman d'enquête, roman documentaire, roman sans fiction) qui repoussent les limites entre l'imagination et l'écriture factuelle.

**Bibliographie succincte** (une bibliographie détaillée sera disponible sur l'ENT) :

### Corpus

SELVA ALMADA, *Chicas muertas*, Barcelona, Literatura Random House, 2015.

BELEN LOPEZ PEIRO, *Por qué volvías cada verano*, Barcelona, Las Afueras, 2020 [1.<sup>a</sup> ed. argentina: Buenos Aires, Madreselva, 2018].

CRISTINA RIVERA GARZA, *El invencible verano de Liliana*, Barcelona, Literatura Random House, 2021.

SERGIO GONZÁLEZ RODRIGUEZ, *Huesos en el desierto* (Anagrama, 2009).

### Bibliographie théorique

GEFEN, Alexander, « Introduction », *Territoires de la non-fiction*, Brill/Rodopi, Leyde, Boston, 2020.

GENETTE, Gérard. « Récit fictionnel et récit factuel », *Fiction et diction*, Paris, Seuil, 1991, p. 65-93.

HARTMAN, Saidiya, *Wayward Lives, Beautiful Experiments: Intimate Histories of Riotous Black Girls, Troublesome Women, and Queer Radicals*, New York, W. W. Norton & Company, 2019.

JEANNELLE, Jean-Louis, « Littératures factuelles : les problèmes », *Atelier Fabula*, mars 2007.

KLEIN, Paula, « Escritores investigadores: ¿literatura de investigación? », *Cuadernos LIRICO* [En línea], 26 | 2024, Publicado el 20 febrero 2024.

RUFFEL, Lionel, « Un réalisme contemporain : les narrations documentaires », *Littérature*, 2012/2 n°166, p. 13-25.

### • Séminaire linguistique (24h) Responsable de l'UE : Hana GRUET

Le séminaire est composé de 4 parties de 3 semaines chacune qui doivent toutes être suivies. Les modalités d'évaluation seront expliquées lors du premier cours.

#### ✓ Semaine 1-3 : Mylène Blasco

#### Les corpus dans l'analyse du français parlé

La linguistique de corpus s'est développée pour extraire d'un corpus de données attestées certains phénomènes linguistiques. Ces phénomènes (que l'on ne peut pas toujours prévoir) sont nécessaires à la connaissance des langues et à leur enseignement. Le séminaire portera sur la linguistique de corpus appliquée à l'étude français parlé. Après avoir présenté les tenants et les aboutissants de cette discipline, nous interrogerons les choix à faire pour construire et exploiter des corpus de français parlés. Enfin, nous concentrerons notre attention sur quelques spécificités syntaxiques de la langue parlée dans ces différents usages. Il s'agira de vérifier que l'étude de corpus oraux met à jour des fonctionnements linguistiques réguliers qui (i) permettent d'identifier des genres de discours et (ii) mettent en lien la syntaxe et certaines situations de parole.

#### Références bibliographiques :

Biber, D., 1988, *Variation Across Speech and Writing*, Cambridge University Press.

Blanche-Benveniste, C., 2010, *Le Français : usages de la langue parlée*, Leuven, Peeters.

Blanche-Benveniste, C., 2007, « Corpus de langue parlée et description grammaticale de la langue », *Langage et société*, 2007/3-4 (n° 121-122), p. 129-141. DOI : 10.3917/ls.121.0129. URL : <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2007-3-page-129.htm>

Caddeo, S., Roubaud, M.-N., Rouquier, M. & Sabio, F. (dir.), 2012, *Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste*, PUP (coll. Langues & Langage).

- Condamines, A., 2005, « Linguistique de corpus et terminologie », *Langages* 2005/1(N°157), p. 36-47.
- Habert, B., Nazarenko, A., Salem, A., 1997, *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin.
- Kennedy, G., 1998, *An introduction to Corpus Linguistics*, London and New York, Longman.
- Miller, J. & Weinert, R., 1998, *Spontaneous Spoken Language*. Cambridge University Press.
- Revue Française de Linguistique Appliquée*, décembre 1996, vol. 1-2, *Corpus, de leur constitution à leur exploitation*.
- décembre 1999, vol. IV-2, *L'oral spontané*.
- juin 1999, volume IV-1, *Grands Corpus : Diversité des objectifs, variétés des approches*.
- Teubert, W., 2009, « La linguistique de corpus : une alternative [version abrégée] », *Semen*, 27 | -1, 185-211.

✓ **Semaine 4-6 : Hana Gruet-Skrabalova**

**Les anaphores verbales dans la langue et dans le discours**

Ce séminaire sera consacré aux expressions anaphoriques qui peuvent remplacer un prédicat ou syntagme verbal (SV) en français. Nous nous intéresserons ainsi à trois types d'anaphores verbales : la proforme *le faire*, le pronom prédicatif *le* et l'anaphore « zéro » ou ellipse du SV. Ces anaphores peuvent apparaître dans un même contexte grammatical, à savoir après les verbes modaux, mais elles ne sont pas vraiment en distribution libre. Nous examinerons par conséquent les contraintes syntaxiques, sémantiques et discursives qui régissent leur distribution et leur choix dans la langue et dans le discours.

**Références bibliographiques :**

- Ariel, M., 1990. *Accessing Noun Phrase Antecedents*. London, Routledge.
- Busquets, J. & Denis, P., 2001. L'Ellipse modale en français, *Cahiers de Grammaire* 26 : 55-74.
- Cornish, F., 1999. *Anaphora, Discourse, and Understanding. Evidence from English and French*. Oxford, Clarendon Press.
- Dagnac, A., 2010. Modal Ellipsis in French, Spanish and Italian: evidence for a TP-deletion analysis. In K. Arregi, Z. Fagyal, S. Montrul *et al.* (dir.), *Romance Linguistics 2008. Interactions in Romance*, p. 157-170. Philadelphia, John Benjamins.
- Gruet-Skrabalova, H., 2021. Deux procédés de réduction du SV : ellipse vs. proformes verbales », in H. Gruet-Skrabalova & F. Spitzl-Dupic (dir.), *Réduction, densification, élimination : formes réduites et leurs fonctions*, p. 109-124. Munster, Nodus.
- Gundel, J., Hedberg, N. & Zacharski, R., 1993. Cognitive status and the form of referring expressions in discourse. *Language* 69.2: 274-307.
- Hankamer, J. & Sag, I. A., 1976. Deep and surface anaphora. *Linguistic Inquiry* 7: 391-426.
- Huang, Y., 2000. *Anaphora: A cross-linguistic study*. Oxford, Oxford University Press.
- Merchant, J., 2001. *The Syntax of Silence: Sluicing, Islands and the Theory of Ellipsis*. Oxford, Oxford University Press.
- Miller, P., 2011, The choice between verbal anaphors in discourse. In I. Hendrickx, S. L. Devi *et al.* (dir.), *Anaphora Processing and Applications: 8th Discourse Anaphora and Anaphor Resolution Colloquium*, p. 82-95. Berlin, Springer.

✓ **Semaine 7-9 : Olena Polovynko**

**Les rapports entre les langues et d'autres variétés linguistiques de l'espace slave oriental**

Ce séminaire sera consacré à la notion de « norme » et aux différents aspects de la normalisation et de la normativisation d'une langue, à la question de langue commune chez les Slaves de l'Est ainsi qu'à la production des variétés légitimes des langues slaves orientales. Nous mènerons une réflexion sur la différence de la description scientifique d'un dialecte ou d'une autre forme linguistique qui n'a aucun impact sur la pratique langagière et ne se présente pas comme une codification, d'un côté, et la norme d'une langue élaborée par des grammairiens, d'un autre côté.

**Références bibliographiques :**

- Adami, H., 2023, « Norme linguistique : la double impasse du purisme et du relativisme », *La Pensée*, 413/1, p. 50-60.

- Calvet, L.-J., 2004, *Essais de linguistique. La langue est-elle une invention des linguistes ?* Paris, Plon.
- Comtet, R., 1999, « Norme graphique et orthographique dans la réflexion linguistique russe au XVIII<sup>e</sup> siècle », in Sylvain Auroux (dir.) *Histoire. Épistémologie. Langage*, 21/1, 5-25.
- Gadet, F., 1995, « Norme, variation, évaluation », *Archives et documents de la Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage*, Seconde série, n°11. La genèse de la norme. Colloque de la SHESL, janvier 1994.
- Kasbarian, J.-M. (éd.), 1994, *Genèse de la (des) norme(s) linguistique(s)*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence.
- Kruba, E., 2001, « Histoire de l'orthographe de l'ukrainien » in Jean Breuillard et Roger Comtet (éd.), *Alphabets slaves et interculturalité, Slavica Occitania*, n°12, p. 217-246.
- Lagane, R. et Pinchon, J. (dir.), 1972, *Langue française*, n°16 *La norme*.
- Polovynko, O., 2023, *Parlons suržyk : un hybride ukraino-russe*, Paris, L'Harmattan.
- Viaut, A. et Cheval, J.-J. (dir.), 1996, *Langues d'Aquitaine. Dynamiques institutionnelles et patrimoine linguistique*, Pessac, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine.

✓ **Semaine 10-12 : Aurélie Barnabé**

**La linguistique cognitive : fondements**

Les fondements de la linguistique cognitive seront examinés. Une première partie du cours sera consacrée à l'idée selon laquelle la langue influence la pensée spatiale, en lien avec les travaux de Whorf et, plus tard, ceux de Levinson. Dans un second temps, les concepts spatiaux de la linguistique cognitive seront à l'étude : on verra comment les schèmes-images (ou *image schema*) s'inscrivent dans des structures grammaticales fréquentes (*usage-based data*). Des analyses sur corpus souligneront l'ancrage du corps et de la perception de la « grammaire de l'espace » (Langacker, 1987). Par le prisme cognitif, on verra comment on est passé d'une approche formelle et descriptive à une vision intégrée, dynamique et expérientielle.

**Références bibliographiques :**

- Boileau, L., & Narjoux, C. (2004). *Langage et cognition spatiale*. In *Langage et cognition* (dir. F. Neveu), Armand Colin.
- Bowerman, M. & Levinson, S. C. (eds) (2001). *Language Acquisition and Conceptual Development*. Cambridge University Press.
- Carroll, J. B. (1956). *Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.
- Danon-Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford University Press.
- Levinson, S. C. (2003). *Space in Language and Cognition: Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge University Press.
- Rastier, F. (2001). *Cognition et signification*. PUF.
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics: Concept Structuring Systems*. Volume.1. Cambridge, Mass : MIT Press.
- Vandeloise, C. (1986). *L'espace en français : sémantique des prépositions spatiales*. Le Seuil.

- **Séminaire américaniste Culture des Amériques (24h) « Nation(s)/État(s) et communautés dans les Amériques »**

**Enseignante responsable : Anne GARRAIT BOURRIER**

**Enseignant-e-s : Assia MOHSSINE, (Mexique), Anne GARRAIT-BOURRIER, (USA), Anne DUBET, (Espagne), Thomas BRIGNON, (Paraguay)**

L'Académie française, en 1694, définit la « nation » comme l'« ensemble des habitants d'un même État, d'un même pays, vivant sous les mêmes lois et utilisant le même langage ». Au XIX<sup>e</sup> siècle, on ne se contente plus d'une définition unique et unifiante et dans la lignée des Lumières — et après les mouvements colonisateurs —, mais on cherche à expliquer la formation des « nations ». En Angleterre, Disraeli écrit que les nations ont été « créées graduellement sous des influences diverses, celles de leur organisation originelle, du climat, du sol, de la religion,

des lois, des coutumes, des manières, des événements, accidents et incidents extraordinaires de leur histoire et du caractère particulier de leurs citoyens illustres » (*The Spirit of Wiggism*, 1836). En France, l'écrivain politologue Ernest Renan retourne au singulier du terme et met en lumière ce qui pour lui constitue les divers éléments de cohésion de la Nation (avec une majuscule): la race, la langue, l'affinité religieuse, la géographie, les intérêts économiques, les nécessités militaires ; mais il ajoute aussitôt qu'ils ne suffisent pas à créer une Nation, dont le fondement sera essentiellement d'ordre intellectuel et affectif : « Une Nation est une âme, un principe spirituel [...], c'est l'aboutissement d'un long passé d'efforts, de sacrifices et de dévouements ; avoir des gloires communes dans le passé, une volonté commune dans le présent, avoir fait de grandes choses ensemble, vouloir en faire encore, voilà les conditions essentielles pour être un peuple » (*Qu'est-ce qu'une nation ?*, 1882). Le peuple – le terme reste à définir – serait donc le ciment de la Nation au XIXe siècle, si l'on en croit Renan.

Qu'en est-il alors des Nations — dans l'acception de Renan — ou des États constitués de diverses variétés de « communautés » (dont certaines se nommeront d'ailleurs « nations »), c'est-à-dire de « peuples » dissociés. Seraient-elles par définition privées de cette « unité nationale » que le terme induit lorsqu'il est pris dans sa singularité ? Comment s'organisent la coexistence de communautés culturelles différentes au sein des États et leur transformation éventuelle en (petites) Nations ? Le rapport Nation/Nations/États doit-il nécessairement s'accompagner de tensions patriotiques et/ou civilisationnelles ?

Le contexte américain et sa spécificité multiculturelle (et donc « multinationale ») amènent à questionner ces divers aspects

- **Civilisation hispanique et hispano-américaine (24h)** cf. Descriptif UE 1.12 (M1 parcours Média)
- **Séminaire Renaissance (séminaire dispensé en anglais)** cf. Descriptif Livret d'enseignement Anglais

## **BLOC 4 : OUVERTURE PROFESSIONNELLE**

### **UE 3.19 CULTURE DISCIPLINAIRE**

- **Littérature hispanique (24h) Bénédicte MATHIOS**

**Etudiants concernés** : séminaire mutualisé avec le master Lettres et création littéraire

**Objectifs** : Être capable de documenter, problématiser, rédiger des analyses, et de présenter oralement un auteur, une autrice, une analyse, une communication ; être capable également d'argumenter, à l'écrit et à l'oral.

**Descriptif** : Le cours consiste en un parcours à travers la poésie espagnole des XX et XXIe siècles. Les étudiants participent activement au cours en préparant différents exercices propres à présenter les spécificités d'œuvres poétiques (recherche bibliographique, analyse d'une œuvre, présentation d'un article scientifique, travail de réflexion sur une œuvre etc.).

### **Bibliographie**

*Historia de la literatura*

CANO BALLESTA Juan, *Poesía española reciente (1980-2000)*, Madrid, Cátedra, 2005.

Ellas tienen la palabra. *Dos décadas de poesía española*, Noni Benegas et Jesús Munárriz, Madrid, Poesía Hiperión, 2008 (cuarta edición).

*Los usos del poema. Poéticas españolas últimas*, Laura Scarano (ed.), Diputación de Granada, 2008.

RICO Francisco, *Historia crítica de la literatura española*, Barcelona, Editorial Crítica :

-Tomo 6, José Carlos Mainer, *Modernismo y 98*

-Tomo 7, Víctor García de la Concha, *Época contemporánea: 1914-1939*

-Tomo 8, Domingo Ynduráin, *Época contemporánea: 1939-1980*

-Tomo 9, Darío Villanueva y otros, *Los nuevos nombres: 1975-1990*.

ZIMMERMANN Marie-Claire, *Poesie espagnole moderne et contemporaine*, Paris, Dunod, 1995.

*Bibliographie historique*

ABELLÁN José Luis, *Historia crítica del pensamiento español*, Madrid, Espasa Calpe. (Tome 5: "La crisis contemporánea 1875-1936")

TUÑÓN DE LARA Manuel, *Historia de España X, España bajo la dictadura franquista (1939-1975)*, Barcelona, Labor, 1980.

VILAR Pierre, *Histoire de l'Espagne*, PUF, Collection Que-sais-je?

*Bibliographie pour l'analyse littéraire*

BENSOUSSAN Albert, LE BIGOT Claude, *Versification espagnole, suivi de Traité des figures*, Presses Universitaires de Rennes, 1994.

EGGER Carole, SURBEZY Agnès, AMO-SANCHEZ Antonia, MARTINEZ THOMAS Monique, *Le théâtre contemporain espagnol : Approche méthodologique et analyse de textes*, Rennes, PU Rennes, 2005.

NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1986.

PARDO Madeleine et Arcadio, *Précis de métrique espagnole*, Paris, Nathan, collection 128, 1992.

QUILIS Antonio, *Métrica española*, Barcelona, Ariel, 1994.

### **UE 3.20 MÉDIATION ET COMMUNICATION**

- **Création de sites web (24h) Mohammed-Salah ABAÏDI**

**Descriptif** : création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, .../Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, ...)

- **Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux (12h) Gaëlle DIEU**

**Descriptif** : présentation des réseaux sociaux (facebook, twitter, Instagram, snapchat, linkedin, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication ? / creation d'une stratégie de communication sur les réseaux.

- **Atelier de création de supports de communication (12h) Ailton SOBRINHO**

**Descriptif** : Dans le cadre de ce cours, les étudiants travailleront essentiellement avec le logiciel Indesign pour la création de différents supports de communication (dépliants, affiches, flyers). Il s'agira d'un cours à la fois technique et réflexif, car les étudiants seront menés à créer - et non pas seulement reproduire - des supports divers. Ce cours leur donnera des outils pour bien manier le logiciel Indesign, en utilisant des compétences acquises en M1, ainsi que pour bien construire un support de communication réussi.

- **Atelier Radio (12h) Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL**

**Descriptif** : L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

#### **Bibliographie :**

Gauriat, Laurent. (2017). *Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture*. Fontaine : Presses universitaires de Grenoble.

Antoine, Frédéric. (2016). *Analyser la radio : méthodes et mises en pratique*. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur.

Bauer, Christine. (1984). *Aspects du discours radiophonique*. Paris : Didier érudition.

- **Correction Atelier Radio – espagnol Benjamin ASTIER**

### **BLOC 5 : PROFESSIONNALISATION**

**UE 4.30 STAGE : Stage long + Rapport de professionnalisation + soutenance (30 crédits)**

# Déclaration de non-utilisation de l'Intelligence Artificielle

Je soussigné(e), ....., étudiant(e) en ....., à l'Université Clermont Auvergne, atteste n'avoir eu recours ni à l'Intelligence Artificielle (IA), ni à des programmes tels que ChatGPT, Claude ou leurs dérivés pour la réalisation des travaux, devoirs, mémoires, rapports ou tout autre document académique rendus dans le cadre de mon cursus universitaire.

Je certifie que :

- Tous les documents soumis sont le fruit de mon travail personnel et n'ont pas été réalisés avec l'aide de programmes d'Intelligence Artificielle ou d'outils automatisés de génération de contenu.
- Les sources d'information utilisées pour mes travaux ont été citées et référencées selon les règles en vigueur.

Je suis conscient(e) que toute infraction à cette déclaration peut entraîner des sanctions disciplinaires.

Fait à ....., le .....

**Signature :**